
专业学位授权点建设年度报告

(2022 年度)

学位授予单位

名称: 南京信息工程大学

代码: 10300

授权学科
(类别)

名称: 翻译

代码: 0551

授权级别

☐ 博士

☒ 硕士

2023 年 2 月 19 日

一、目标与标准

1.1 培养目标

南京信息工程大学所培养的翻译专业硕士：

1. 应掌握系统的社会主义政治思想理论，牢固树立正确的世界观和人生观，热爱祖国，遵纪守法，品德良好，学风严谨，具有较强的事业心和敬业精神，积极为社会主义现代化建设服务。
2. 应熟练掌握翻译理论和技巧、具有实践创新能力、双语语言技能扎实、专业经验丰富、能胜任科技、经贸、外事等领域翻译工作的高层次、应用型笔译人才。
3. 身心健康，具有较强的适应能力和团队合作精神。

1.2 学位标准

翻译专业硕士取得硕士学位必须符合以下条件：

1. 必须学完规定的课程，考核成绩合格，中期考核合格，并完成实践活动，获得不少于 45 学分（含专业实践 4 学分）的总学分。
2. 依托于学校与企事业单位建立的实践基地、研究生工作站、创新中心或产学研联合培养基地，与校内导师或行业导师合作开展专业实践。在学期间必须参加不少于半年的专业实践。
3. 在论文答辩前，必须完成并提交至少有 15 万字以上的笔译实践材料。
4. 在答辩前，至少必须完成以下成果中的一项：在本专业期刊上发表 1 篇学术论文；在“韩素音国际翻译大赛”等学科竞赛中获三等奖及以上；出版译著（署名前三或完成五万字以上译文），或在北大核心期刊上发表译文一篇及以上；编写 1 篇入选案例库项目的案例；参编省级及以上本科或研究生教材，且排名前三，或撰写 5 万字以上；获学校认定的省级及以上个人荣誉称号；为海外国家、地区或孔子学院（孔子课堂）提供汉语教学工作三个月以上，为国际组织提供口译 2 场次以上或笔译 5 万字以上，为国家党、政、军各部门提供口译/笔译服务；参与并完成厅级及以上科研项目(署名)；获批并完成江苏省研究生科研与实践创新计划项目 1 项；参加境外学术会议并作大会或分组发言。
5. 完成学位论文，并通过论文答辩。论文可以采用以下形式：
翻译实习报告：学生在导师的指导下参加口笔译实习，并就实习的过程写出不少于 15000 词的实习报告；
翻译实践报告：学生在导师的指导下选择中文或外文的文本进行原创性翻译，字数不少于 10000 字，并就翻译过程写出不少于 5000 词的实践报告；
翻译实验报告：学生在导师的指导下就口译或笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于 15000 词的实验报告；
翻译研究论文：学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究，写出不少于 15000 词的研究论文。

二、基本条件

2.1 培养特色

为体现培养特色，我校翻译硕士专业学位依托学校优势学科，突出科技翻译尤其是气象科技、环境工程翻译，又与时俱进，强调人工智能、语料库等现代技术在翻译中的应用，注重翻译理论与翻译实践相结合，并组织 and 实施相关的翻译项目。

2.2 师资队伍

南京信息工程大学翻译专业硕士点的骨干教师中，教授 8 人、副教授 12 人、讲师 6 人。在具备高级职称的教师中，有 11 人在 45 岁以下。无论从教师队伍的职称结构还是从年龄结构来看，都是非常合理。教师队伍中，博士 18 人，博士率 72%，79% 的教师具备国外留学或访学经历。

校外兼职导师 10 人，其中 3 人具备正高级职称，6 人具备副高职称，1 人为中级职称。所有兼职导师都具有丰富的翻译实践经验，大多在翻译服务企业就职，能为学生提供翻译实践技能的指导。

2.3 科学研究

本学位点科研实力雄厚、科研成果丰硕，5 年以来取得的成绩具体情况如下：（1）共获批科研项目 130 项，其中国家级项目 9 项，省部级项目 25 项，市厅级项目 52 项，横向 44 项；（2）共发表论文 403 篇，其中 SSCI 和 A&HCI 论文 3 篇，SCI 论文 4 篇，EI 核心期刊论文 1 篇，CSCD 论文 48 篇（含权威和一级期刊论文），中文核心期刊论文 22 篇，SCD 和其他省级论文 305 篇；（3）共出版书籍 52 部，其中译著 20 部。这些都为本学位开展科学研究和实践教学创造了得天独厚的条件。

2.4 教学科研支撑

本学位点基于应用型 MTI 人才的培养目标，以课程为载体，通过教学案例的素材收集、教学设计、实践评估，逐步实施翻硕教学案例库建设。我校 MTI 案例库覆盖范围广，充分体现了理论与实际应用的紧密结合，服务了国家战略与社会需求，获中央领导批示，入选江苏省优秀研究生课程。具体情况如下：（1）现有“翻译与跨文化交际”等近十个校级教学案例库应用于课程教学。（2）MTI 导师领衔、学生参与翻译的《新加坡教育相关法规汇编》被教育部国际合作与交流司采用。翻译专业硕士生参与翻译完成了《间谍首领》《未来战争》等资料，呈送中央军委联合参谋部首长批阅。（3）结合我校双一流建设学科及服务国家气象、环境行业协同产学特色，建设了“气象科技翻译”、“英汉环境工程技术翻译”、“英汉科技术语翻译”等教学案例数据库，满足了本专业学位点特色课程的教学需要。

本学位点软硬件设施完备，能够保障顺利开展实践教学，具体情况如下：现有数字终端型语音实验室 14 间（学生端无主机，座位数 48-80 座不等），语言综合训练与自主学习实验室 3 间（100 座 2 间，84 座 1 间），外教专用实验室 2 间（专业教学用，小班用的多媒体教室）；智慧教室 6 间（座位数规格为 48 和 62 座），同声传译综合训练实验室各 1 个（30 座，4 个译员间），笔译实验室 1 个（40 座，计算机辅助翻译软件 Trados），外语数码广播系统 2 套，用于外语考试及节目的放送；普通话测试站 1 个，包含 30 座网络间 1 套，用于普通话测试培训；托福和雅思考点各 1 个，建有考场 2 个，可同时容纳 100 名考生参加英语能力机考测试。

本学位点建立 12 个面向翻译硕士的专业实践基地，4 家入选江苏省研究生工作站。全部 MTI 学生按培养方案的要求与标准参加实习，173 名学生已顺利完成实习任务。具体情况如下：（1）严格遵照南京信息工程大学实习基地建设和校外导师聘请和管理办法等制度，与南京策马、江苏舜禹、江苏省科技译协等省内知名翻译企业或翻译协会建立了合作关系，聘任林少华、仲伟合、唐宝莲等知名教授或行业专家担任校外导师。（2）根据双方合作情况，结合实习基地专利翻译、工程翻译、会展服务等业务特色以及学生兴趣，有针对性地选派学生赴基地实习。（3）确立了实践管理和考核机制。每年 7 月

对校外导师进行考核，根据考核结果对校外导师进行奖励，实施校外导师有序退出机制。加强学生实践管理环节，要求辅导员实习期间跟踪学生签到情况，所有学生实习结束后提交实习报告。

2.5 奖助体系

本学位点已经建立起了完善的奖助体系，相关制度保障如下：《南京信息工程大学研究生优秀奖学金管理办法（修订）》（研究生奖助研发〔2021〕13号）、《南京信息工程大学研究生学业奖学金管理办法（修订）》（研发〔2021〕14号）、《南京信息工程大学研究生国家助学金管理办法（修订）》（研发〔2021〕15号）、《南京信息工程大学研究生荣誉称号评选办法（修订）》（研发〔2021〕17号）、《南京信息工程大学研究生学科竞赛管理办法（修订）》（研发〔2021〕18号）、《南京信息工程大学研究生“三助”工作管理办法（修订）》（研发〔2021〕19号）、《南京信息工程大学研究生奖助体系实施方案（修订）》、《南京信息工程大学家庭经济困难研究生认定实施办法（试行）》（研发〔2021〕20号研发〔2021〕27号）等。

本学位点研究生奖助水平和覆盖面高，具体情况如下：硕士研究生一等优秀奖学金覆盖比例 5%，奖励金额 6000 元；二等优秀奖学金覆盖比例 35%，奖励金额 2000 元。一年级硕士研究生一等学业奖学金覆盖比例不设上限，奖励金额 12000 元；其余学生均获二等学业奖学金，奖励金额 8000 元。二、三年级硕士研究生一等学业奖学金覆盖比例 5%，奖励金额 12000 元，二等学业奖学金覆盖比例 35%，奖励金额 10000 元，三等学业奖学金覆盖比例 60%，奖励金额 8000 元。研究生国家助学金每年 6000 元。文科硕士研究生“助研”岗位助学金 100 元/生/月；硕士研究生“助教”400 元/生/月；研究生“助管”岗位助学金是 15 元/小时，每月上限 900 元/生/月。2022 年，翻译专硕中有 1 人获一等优秀新生奖学金，47 人获二等优秀新生奖学金；2021 级研究生共 3 人获一等优秀奖学金、20 人获二等优秀奖学金、34 人获三等优秀奖学金。

三、人才培养

3.1 招生选拔

3.1 招生选拔（学位授权点研究生报考数量、录取比例、录取人数、生源结构情况，符合专业学位特点的招生选拔机制，以及为保证生源质量采取的措施）

1) 报考、录取及生源情况

南京信息工程大学翻译专业硕士今年报考及录取情况一览表

年份	报考人数	录取人数	录取比例
2018	71	49	69.01%
2019	123	54	43.90%
2020	187	61	32.62%
2021	314	57	18.15%
2022	276	48	17.39%

从上表可以看出，从 2019 年开始报考人数陡然增加。虽然录取人数也大体逐年增多，但是无法与报考人数的增幅相比，这导致近四年来录取比例呈现逐年下降的趋势。从报考的生源地信息来看，以 2022 年为例，除了江苏本省的考生，安徽、山东、浙江等周边省份的考生比往年有大幅增加，距离较远的江西、山西、福建、广西，甚至于黑龙江、辽宁、吉林、宁夏等省均有考生报考我校的翻译硕士，生源地在不断扩大，覆盖全国大部分省份。从生源

质量来看,除了普通本科院校的考生,传统的 211 高校(如宁夏大学等)、双一流高校(如南京信息工程大学等)的考生也有报考,生源结构更加合理,生源质量在逐年提高。

2) 招生选拔机制

根据教育部印发的《2022 年全国硕士研究生招生工作管理规定》,我校翻译硕士在招生工作中坚持“按需招生、德智体全面衡量、择优录取、宁缺毋滥”的原则,按照网上报名确认、初试、复试和录取等环节依次进行。学院成立研究生招生工作领导小组,负责统筹招生整个流程的各项工作。针对招生中涉及的自命题考试科目制定了详细的考试大纲和命题要求,并建立命题专家库,确保自命题考试科目的命题流程规范、试卷质量可靠。在复试阶段,根据南京信息工程大学 2022 年招收攻读硕士学位研究生复试录取工作相关文件,结合我院实际情况,院研究生招生工作领导小组制定了“翻译(专硕)专业硕士复试及录取工作细则”,对复试组织、内容、方式、程序,以及招生指标和录取原则等做了详细说明和规定,以确保复试和录取工作顺利推进。

3) 保证生源质量的举措

为确保生源质量,吸引更多优秀考生,学院秉着“慎密安排、精心组织、严格实施、科学管理、高效运行”的原则,圆满完成 2022 年研究生招生工作。研究生招生是一项政策性强、责任重大、环节多、周期长、事务繁杂的工作。在疫情防控特殊时期,2022 年学院组织 100 余名考生及学院近 70 名专家进行复试,确保了复试工作的安全性、公平性和科学性。2022 年我院共录取硕士研究生 84 名。

为吸引更多优秀生源,学院秉着“慎密安排、精心组织、严格实施、科学管理、高效运行”的原则,积极开展 2023 年研究生招生宣传工作。一是在校内外进行大力宣传,数次到省内省外的兄弟院校生源基地开展大规模宣传活动,如:赴宿迁学院、淮阴师范学院、淮阴工学院、常州大学、南京林业大学等进行线上线下宣传。二是开展多途径,多方位宣传,在传统的电话请托、上门宣讲、建立考生 QQ 群等措施基础上,学院还开展优秀学子母校行、线上线下大纲解读、考研分享会等方式,强化招生工作的“传帮带”。

3.2 思政教育

1) 思想政治理论课开设

我们牢记初心,不忘使命,坚持为党育才、为国育才。在翻译专业硕士培养课程体系中,思想政治理论课向来占据特殊地位,学生入学后的第一学年将先后学习《马克思主义与社会科学方法论》、《自然辩证法概论》和《新时代中国特色社会主义理论与实践研究》三门课,共计 4 个学分。除此外,思想政治理论还渗透在“研究生人文素养选修课”等课程之中,成为塑造学生世界观、人生观和价值观的核心课程,也是为社会主义培养合格接班人的有效举措。

2) 课程思政

以思政教育为抓手,强化学生讲好“中国故事”的能力。教师队伍不断强化“立德树人”的教育理念,开展课程思政教学研讨,深刻认识翻译技能、文化意识、译本内容的一体性,明晰课程思政内涵,精心设计教学内容,凸显专业课程的思想引领、价值引领作用。在翻译教学过程中,强化学生构建中国国家形象的责任意识,以及在跨文化交际中消除对中国政治制度和价值观偏见的任务意识。与此同时,学院在全体研究生思想政治教育工作中设置了“明德文化大讲堂”“明德政治大讲堂”“疫情大考看中国”等具有普适性、时代性和民族性特征的思政活动和讲座版块课,挖掘专业优势开展有文科学科特色和时代浸润感强的思政教育,不断完善育人平台载体。

3) 研究生辅导员队伍与研究生党建

我院翻译硕士目前配有专职辅导员 1 人，教学秘书 1 人。辅导员、教学秘书和研究生导师建立有工作 QQ 群，随时沟通和交流学生的学习和生活情况，有针对性地对学生进行指导和引领。2022 年，为翻译专硕配备了德育辅导员，以强化思想政治教育。辅导员老师还组织丰富多彩的活动，让研究生在活动中受到感悟和教育。

在 2022 年，研究生党支部以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，以党建促研究生成才为目标，以研究生党员教育为抓手，不断深化党建模式和载体创新，深入推进品牌创建，样板支部建设进展顺利。一是规范落实“三会一课”，丰富生动开展各类学习教育和党日活动，切实做到全面覆盖、知行合一和亮点突出。二是发挥支部堡垒作用和党员带头作用，紧紧围绕人才培养核心工作，强化学风建设、学术水平提升和落实“六稳六保”号召。支部 3 人获国家奖学金，全员均获研究生奖学金，3 名人参与学术论坛获奖，11 人获国家级、省级竞赛奖励，共获批江苏省项目 13 项、专利 3 项，发表北大核心及以上期刊论文 5 篇。2022 届 4 个专业毕业生年终就业率均为 100%。三是紧密结合中文、外语专业特色，服务盘城社区等周边地区，着力建设开放型党支部，相关社会实践活动斩获校级、省级奖项，多次被中青网等媒体平台报道。2022 年暑假，文学院研究生进行了“文心乡党，同筑百年乡村梦”暑期社会实践，对南京响堂村展开实地调研，切实领悟乡村振兴战略的实施给旧农村带来的全方位巨变，并鼓励更多青年学生肩负时代担当、扛起乡村振兴重任，并获校级二等奖。

此外，文学院研究生党支部获南京信息工程大学基层党组织“强基创优”建设项目党建工作样板支部称号，先后完成了研究生“请党放心 强国有我：我在研途绘青春”、“青春献礼二十大，强国有我新征程”、“奋进新时代，担当新使命”主题教育系列活动。党支部和研究生会结合自身专业优势服务周边街道和社区。研究生利用课余时间盘城社区工作人员进行接待常用语的英日语培训，协助开展村史文化挖掘整理，协助处理村务和文字工作，疫情期间派遣志愿者等。

3.3 课程教学

1) 核心课程及主讲教师

本学位点根据《研究生核心课程指南》要求，开设了以下核心课程，并配备了强大的教师团队。

核心课程名称	主讲教师姓名
翻译概论	范勇
英汉笔译理论与技巧	李小撒
英汉口译理论与技巧	杜飞
英汉文学翻译	杜玉生
英汉科技翻译	陈志杰
计算机辅助翻译	周志浩
中外翻译简史	陈志杰
日汉交替传译	陈甜
英汉语言对比与翻译	卢华国
中外翻译理论	陈志杰
日汉笔译理论与技巧	孙瑛鞠
日汉口译理论与技巧	潘霞
日汉语言对比与翻译	冯雁鸿

2) 课程教学质量改进机制

为持续推进课程教学质量改革，我校在硕士研究生培养方案、课程设置以及教学督查等各个环节不断完善，确保研究生培养质量。

一、瞄准人才市场需求，修订完善培养方案。我校研究生院每年都组织各个学科点修订硕士研究生培养方案。为体现培养特色，我校翻译硕士专业学位依托学校优势学科，突出科技翻译尤其是气象科技、环境工程翻译，又与时俱进，强调人工智能、语料库等现代技术在翻译中的应用，注重翻译理论与翻译实践相结合，并组织 and 实施相关的翻译项目。2021 年开始，翻译专业硕士点根据当前人才市场需求和我校特色，在培养方案中增加了实践课程的比例，实践环节的学分也增加到 4 学分，该环节要求研究生必须进驻我校在相关企事业单位设立的实践基地或创新中心和产学研联合培养基地，根据校外导师的安排完成相应的实践任务，提高学生的实践动手能力，更好地适应就业岗位的要求。

二、开设“研究生人文素养选修课”，提升学生人文素养。为提升我校研究生科学与人文素养，根据我校研究生培养方案改革相关要求，2022 年秋季学期我院继续在全校研究生中开设“研究生人文素养选修课”，聘请国内外著名专家学者来校授课。根据我校研究生培养目标 and 新时代社会主义人才要求，目前开设有以下八讲内容：文化哲学、中外政治、国际经济、科学精神、科技前沿、社交礼仪、艺术鉴赏、职业规划与就业指导，计划邀请校外相关领域的著名专家来校授课。这些讲座内容涵盖了政治、经济、文化和科技等各个领域，均由各个领域内的著名专家教授来授课，能够开拓研究生的视野，提高他们的人文素养。

三、落实督导和检查制度，提高课程教学质量。为推进学校研究生教育工作会议精神落地生根，2022 年 4 月 28 日我院研究生教学与学风督导工作会议在文德楼 N402 举行，有关校领导出席会议。学校根据学科、专业构成情况，配备了一支政治素养高、业务能力强、具有广泛学科代表性的研究生教育教学督导队伍。研究生教学与学风督导工作对于改进研究生教育管理、优化研究生教育决策、指导研究生教育工作等具有重要意义，能够更好地推动研究生培养高质量发展。除此之外，学院常年以来已经形成了期中教学检查的传统，通过开展听课评课、召开教师和学生座谈会等活动形式及时了解并反馈教学过程中存在的不足，帮助任课老师改进教学方法，提高教学质量。

3.4 导师指导

1) 导师队伍选聘、培训及考核

为建立一支高水平的专业学位硕士研究生指导教师队伍，确保和提高研究生培养质量，适应学校“一流特色高水平大学”建设的发展需要，根据教育部和国务院学位委员会有关文件精神，南京信息工程大学制订了“专业学位硕士研究生指导教师遴选办法（试行）”，对专业学位硕士指导老师遴选的基本原则、资格条件和遴选程序等做了详细的规定。就翻译专业硕士指导老师而言，首先要具有博士学位或副高级以上职称，其次是从事与翻译相关的教学或管理工作，并具有翻译实践经验 5 年以上，再者要出版相关学术著作或译著至少 1 本或近五年发表核心以上期刊 3 篇，另外近五年要主持省部级以上课题 1 项。只有具备以上条件的老师才有资格申请专业学位指导老师资格，学院根据提交的申请，组织专家评审确定符合条件的导师名单。

学校每年对新聘任的研究生导师进行集中岗前培训，同时要求各学院非新聘导师也要有相应比例的人数参加。导师培训的目的在于规范导师带教要求，认真履行导师职责，确保研究生培养质量。这既是落实全国研究生教育大会精神，也是进一步加强我校研究生导师队伍建设的需要。2022 年的新聘导师的培训主题包括“研究生教育三大改革的关系”、“研

研究生教育质量保障体系政策演变与展望”、“研究生教育质量保障体系建设的高校实践”、“科学道德与学风建设”、“如何为研究生成长提供好的服务与指导”等，培训结束后通过在线答题测试的老师才算合格。

翻译专业学位硕士导师的考核包含多个层面，其一是导师每年参加单位的教学科研考核，根据所完成任务量评定等级。其次是导师每年都参与导师遴选资格的考核，换言之，导师的指导资格并不是终身制，而是动态的，只有每年通过了条件审核才有资格招收学生。再次是导师的考核与学生的培养质量挂钩，如果指导的学生在毕业论文（设计）评选中获得优秀，那么导师也同样获得优秀指导老师称号。

2) 产业导师选聘及双导师制度

本硕士点严格遵照南京信息工程大学实习基地建设和校外导师聘请和管理办法等制度，目前已与南京策马、江苏舜禹、江苏省科技译协等省内知名翻译企业和翻译协会建立了合作关系，聘任仲伟合、林少华、唐宝莲等知名教授或职业译者担任校外导师。校外导师每年指导学生不低于 20 小时，至少开设 1 门课程或者做 1 次翻译讲座。每年 7 月对校外导师进行考核，根据考核结果对校外导师进行奖励，实施校外导师有序退出机制。

3) 导师指导研究生的制度要求和执行情况

为深入贯彻党的十九大和全国教育大会精神，认真落实《中共中央国务院关于全面深化新时代教师队伍建设改革的意见》、《教育部关于全面落实研究生导师立德树人职责的意见》、《江苏省研究生导师职业道德规范“十不准”（试行）》等文件要求，根据《关于加强研究生导师队伍建设的意见》（苏教研 2018[7]）精神，我校颁布《南京信息工程大学关于加强研究生导师队伍建设管理办法》（研发[2019]4 号），对研究生导师的培养举措、遴选标准、选聘制度、指导责任和评价体系做了全面的规定。自该管理办法颁布以来，研究生院每年都要对硕士生导师指导资格进行审核，建立了研究生导师年报制度和研究生导师聘期考核评价制度，结合省三年一次的研究生导师指导质量抽评，对导师的业务水平、科研情况以及培养研究生的情况进行考核与评测，以促进和推动对研究生的指导工作。

3.5 实践教学

为了提升学生翻译实践能力与职业能力，本专业获批教育部产学研合作协同育人项目实践平台（“基于校企协同与科教融合的双一流高校高素质人才培养举措研究”教育部 2020），建立“江苏省企业研究生工作站”和 10 个面向翻译硕士研究生的专业实践基地，在人才培养方案、毕业论文指导、学生实践实习等方面进行深度合作，选派研究生到翻译企业从事翻译实践工作，熟悉翻译项目流程和公司的管理，同时邀请校外专家为本专业学位研究生开设课程或讲座，全面提升学生翻译实践能力与业务水平。相关举措主要体现在以下几个方面：

（1）加强了整体设计。严格遵照南京信息工程大学实习基地建设和校外导师聘请和管理办法等制度，与南京策马、江苏舜禹、江苏省科技译协等省内知名翻译企业或翻译协会建立了合作关系，聘任仲伟合、林少华、唐宝莲等知名教授或职业译者担任校外导师。

（2）完善了联合培养机制。根据双方合作情况，结合实习基地专利翻译、工程翻译、会展服务等业务特色以及学生兴趣，有针对性地选派学生赴基地实习，累计 228 名专业硕士研究生赴上述基地参与实习，所有学生已顺利完成实习任务。

（3）健全了实践导师配置和管理。保证每届师生配置比不超过 1:6，要求校外导师每年指导学生不低于 20 个小时，至少开设 1 门课程或者做 1 次翻译讲座。

（4）明确了实践方式和内容。根据学生能力和兴趣，要求实习基地从已派遣学生中选取不少于 50% 学生参加项目管理和翻译服务等实战环节。

(5) 确立了实践管理和考核机制。每年 7 月对校外导师进行考核, 根据考核结果对校外导师进行奖励, 实施校外导师有序退出机制。加强学生实践管理环节, 要求辅导员实习期间跟踪学生签到情况, 所有学生实习结束后提交实习报告。

在研究生创新训练计划、国家奖学金、校优秀学生奖学金、专利设计等多方面都有不俗表现。学生获省级以上奖励达到 80% 以上, 大部分研究生在进入第二年的时候已经在省级以上学术期刊发表学术成果。

3.6 学术交流

2022 年, 翻译专业研究生数十人次参加了国际国内学术交流并发表了口头报告, 创造了浓厚的学术氛围, 开拓了学生的国际视野, 从而更好的了解学术前沿动态, 激发学生的学术创新能力, 促进其学术水平和科研能力的提高。

序号	报告名称	会议名称	报告时间	报告人	报告类型
1	Translation Strategies of Dash in Social Science Texts from the Perspective of Cohesion Theory	International Symposium on the Interdisciplinary Approaches to linguistic and Culture Studies 跨学科语言文化研究国际论坛, 南京	2020, 12	李亚鹏	分会报告
2	E-C Translation Strategies of Participles from the Perspective of Communicative Translation Theory	International Symposium on the Interdisciplinary Approaches to linguistic and Culture Studies 跨学科语言文化研究国际论坛, 南京	2020, 12	徐梦婷	分会报告
3	Study of E-C Translation of Prepositions and Prepositional Phrases in Popular Science Text under the Guidance of Catford's Shifts Theory	International Symposium on the Interdisciplinary Approaches to linguistic and Culture Studies 跨学科语言文化研究国际论坛, 南京	2020, 12	何望东	分会报告
4	Strategies for Verbilization in Social Science	International Symposium on the Interdisciplinary Approaches to	2020, 12	江铭钰	分会报告

	Translation under the Guidance of Translation Shifts Theory	linguistic and Culture Studies 跨学科语言文化研究国际论坛， 南京			
5	Report on Translation Strategies for Class Shifts in Social Scientific Text from the Perspective of Shift Theory	International Symposium on the Interdisciplinary Approaches to linguistic and Culture Studies 跨学科语言文化研究国际论坛， 南京	2020, 12	朱文芳	分会报告

3.7 论文质量

本专业学位所有学生在进入学位论文阶段前须进行中期考核。中期考核不过者，可延期6个月再重新申请考核，最长延期时间为1年。论文选题应直接来源于翻译实践或者具有明确的应用价值。毕业论文选题应直接来源于翻译实践或者具有明确的应用价值，可以是一个完整的翻译项目，可以是翻译技术研究专题等。硕士学位论文开题报告应再第3学期结束前完成，开题报告通过后，原则上不再改变，如论文选题有重大变化的需重做开题报告。学位论文可以采用以下形式：①翻译实习报告：学生在导师的指导下参加口笔译实习，并就实习的过程写出不少于15000词的实习报告；②翻译实践报告：学生在导师指导下选择外文文本进行原创性翻译，字数不少于10000字，并就翻译过程写出不少于5000词的实践报告；③翻译实验报告：学生在导师的指导下就口译或笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于15000词的实验报告；④翻译研究论文：学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究，写出不少于15000词的研究论文。所撰写的翻译实践报告呈现以下特点：

选题应用性强。本学位点要求翻译实践报告以理论为支撑，突出应用性。选材方面，翻译实践报告所采用的源文本一方面依托大气科学、环境科学等我校国家一流学科和优势学科进行选择，另外也可选择文学作品、人物传记及人文社会科学著作进行翻译。

行业应用价值高。本专业学位学生译文均需为首译，因此译文对气象科学和环境科学等领域有较高参考价值；译者对翻译技巧问题的梳理和总结对提高相关类型文本的译文质量也具有较强借鉴性。

评优抽检情况好。本专业学位硕士点实施导师和中心双负责制，依据学校规定，出台具体的翻译实践报告写作要求和评价标准，从论文选题、开题、修改、写作，到预答辩、盲审、答辩，各环节严把质量关；实施论文“四审”（导师审查、导师组审议、校外盲审、答辩专家审阅）制度。所有学生的翻译实践报告在答辩前均需外审。外审分数80分以上方可参加答辩。盲审通过率为100%，抽检合格率100%。2022年有1名学生获江苏省优秀硕士论文，1名学生获得校级优秀硕士论文。

3.8 质量保证

依托学校优势学科，以一级学科评估指标体系作为自身建设方向，对标对表，强化优势，补齐短板，确保研究生培养质量。

第一，严格把控培养全过程。依据学校规定，出台具体的翻译实践报告写作要求和评价标准，从论文选题、开题、修改、写作，到预答辩、盲审、答辩，各环节严把质量关；实施论文“四审”（导师审查、导师组审议、校外盲审、答辩专家审阅）制度。所有学生的翻译实践报告在答辩前均需外审。外审分数 80 分以上方可参加答辩。

第二，狠抓学位论文和学位授予管理。严格执行学校的研究生培养与管理制度，提出了更加严格的规范性要求。科学合理地设置培养要求和学位授予条件，狠抓学位论文和学位管理，重点抓住学位论文开题、中期考核、评阅、答辩、学位评定等关键环节，严格执行学位授予的全方位、全流程管理。

第三，强化导师队伍建设。依据《江苏省研究生导师职业道德规范“十不准”（试行）》、《关于加强研究生导师队伍建设的意见》等文件，加强导师队伍建设。在导师聘用及培训方面，严格执行学校专硕导师遴选办法；明确翻译项目、翻译著述等校内外导师聘用的基本要求；组织新晋导师学习规章制度，熟悉培养流程；“双师制”导师队伍建设方面，明确校内、外导师职责，坚持导师定期考核制度，建立学生反馈和导师退出机制；注重导师协同，强化校企合作，实现了多方联动。

第四，落实学业预警与分流淘汰机制。在培养过程每个阶段设置学业预警和延期制度，对不符合考核标准的研究生给予延期或淘汰。学位授予时，公开论文及其研究成果，设定监督机制，对不适合继续攻读学位的研究生实行分流，对未达标准的研究生实施延期处理。

3.9 学风建设

全面落实习近平总书记关于科研作风学风建设的重要指示精神，大力弘扬科学家精神，涵养优良学风，培养研究生崇尚科学的观念、诚实守信的品格、勤学善思的学风、学法明德的意识

第一，广泛动员。学院召开动员大会，组织学生党员、学生会及班干部认真学习学校相关学风建设文件，使其明确开展学风建设的含义、目的，并在日常生活中做好先锋模范作用。

第二，组织学习。组织研究生和导师共同观看、学习全国科学道德和学风建设宣讲教育报告会，问卷调查学习情况；组织开展研究生“学术道德与学风建设”主题教育月“专题学习与交流”活动，学习国务院办公厅、教育部等主管部门发布的关于学术道德与规范、学风建设的系列文件、教育部编印的《高校人文社会科学学术规范指南》、学校研究生管理中有关学术道德和学风建设的规定，以及其他有关“恪守学术规范 弘扬学风建设”的文件和材料。

3.10 管理服务

规范学生管理行为，配备专职管理人员，维护正常的教育教学秩序和生活秩序，关注学生需求、保障学生权益。

第一，配备专职管理人员。学校相关部门通力合作，为研究生的学习与生活提供优质服务，学院学科办有专职老师和辅导员协作完成对研究生学业的过程管理，在生活上关心照顾，在思想上帮助其不断成长。

第二，保障学生权益。开展研究生助研、助教和助管的“三助”工作，建立健全导师责任制和导师项目资助制，提高研究生科学研究、教学实践和管理工作水平；建立实习基地、开设翻译工作坊，为翻译人才的培养提供特定的实践平台。

第三，关注学生反馈。倾听学生的心声，了解学生的需求。通过问卷调查的方式了解研究生对专业、培养方式、导师、教学管理等方面的满意程度，掌握研究生的实际需求，从而不断优化研究生权益保障机制。

3.11 就业发展

1. 人才需求与就业动态反馈机制建立情况。本学位点依据“需求关系模型”建立了有效的就业动态反馈机制，由学位点负责人和教学副院长主导，负责用人单位需求分析和毕业生的就业动态反馈工作。如图 1 所示：

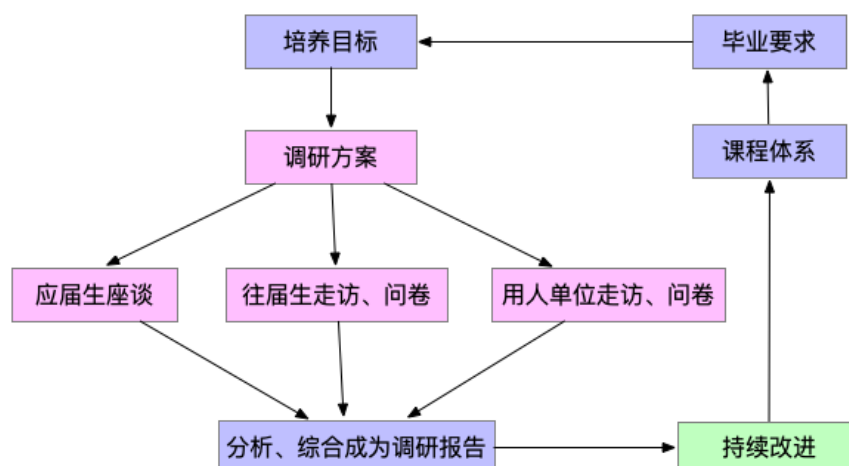


图 1 人才需求与就业动态反馈机制

首先，学位点负责人和教学副院长组织与有关专业教师，根据培养目标制定调研方案，确定调研范围、对象和内容等。其次，由研究生工作办公室会同学生工作办按照年度工作计划，通过座谈、走访及问卷调查等多种方式对人才需求情况进行调研。再次，将调研结果进行汇总、整理，形成调研分析报告。最后，学位点负责人和教学副院长组织相关教学人员，参考调研结果和分析报告，及时修订课程体系、毕业要求和培养目标。

2. 人才需求和就业状况报告发布情况。

（1）通过全渠道发布人才需求信息，通过学院网站、MTI 硕士 QQ 群、微信公众号等媒介发布用人单位（通常为合作单位或实践基地）人才需要或直聘信息。

（2）研究生办公室日常主动检索和挖掘各网络招聘平台（如智联招聘、领英、翻译人才网等）用人信息，定期收集并通过学院网站和网络社群发布，以供学生求职。

（3）通过经验分享会、座谈会等形式，邀请往届优秀毕业生分享求职和工作经验。

3. 用人单位意见反馈和毕业生发展质量调查情况。

（1）本学位点每学年通过问卷、走访、座谈等形式，对用人单位意见和毕业生毕业生普遍受到用人单位欢迎。调查内容主要包括用人单位对毕业生的满意度、存在的问题以及建议意见等方面。通过调研发现，用人单位对毕业生的总体评价较高，满意度较高。近年的跟踪调查显示，本学位点毕业生专业基础扎实，实践与操作能力强，责任意识和团队精神浓厚，具有踏实诚信的工作态度和敬业奉献精神，具有较强的岗位适应能力及沟通合作能力。因而，能够较快成长为技术、管理骨干，深受用人单位欢迎，形成了良好的社会声誉。

(2) 第三方高级专家给予很高评价。浙江大学许钧教授、南京大学杨金才教授、北京外国语大学王克非教授、上海外国语大学虞建华教授等都对我校毕业生质量给予很高赞誉。

四、服务贡献

4.1 科技进步

本学位点研究生申请或参与的科技专利有：(1) 一种基于日语检测外来词检测装置，专利号：ZL201921117487.6；(2) 一种语境标注的双语平行语料库构建系统，专利号：ZL201610368937.3；(3) 英文语义数据分析系，专利号：2019SR0820755。

4.2 经济发展

1. 服务“一带一路”国家战略。

依托本学科国别与区域研究方向的新加坡研究中心于2021年获批教育部国别与区域研究备案中心，为本学科增添了一个新的高级别研究平台。以东南亚汉语国际传播为基础，开展以新加坡、日本为中心的东亚国家与中国在经贸、教育、文化、科技等方面的交往研究；对接国家“一带一路”战略，为国家对外经贸、外交政策等提供智力支持。2022年，中心汇编组报送的《新加坡教育相关法规汇编》被教育部国际合作与交流司采用。

2. 为我省“十四五”规划建言献策。 2020年10月本学位点联合我校国别与区域文化研究院成功举办“百年大变局与江苏‘十四五’发展高峰论坛”，就当前的中美关系，外部环境及发展条件，构建江苏“一带一路”交汇点、科学制定江苏省“十四五”发展规划等话题进行深刻讨论，受到与会的江苏省政府部门领导和南京市部门领导的高度评价，获江苏省委宣传部长批示，为科学制定江苏省“十四五”发展规划，推动江苏高起点开启基本现代化新征程提供了思想智慧。

3. 服务中西部地区和乡村经济发展。

(1) 积极参与“三支一扶”、西部支援计划等基层就业项目，服务基层教育。2019级硕士研究生谢程坤参加“中国青年志愿者扶贫接力计划研究生支教团”赴广西都安县高级中学开展支教活动并和扶贫工作，被评为“全国优秀志愿者”、“河池市优秀共青团员”等称号。2019级硕士研究生洪早梅支教于宁夏省吴忠市同心县第四中学（原海如女子中学）。2019级硕士研究生张斯琦作为教师就职于新疆生产建设兵团第一师第一团。

(2) 积极奔赴城市街道社区和乡镇农村，服务乡村和城市社区发展。如2019级硕士研究生赵智慧就职于四川华蓥市高兴镇政府，为城镇居民服务。2019级硕士研究生武璐璐就职于山西汾西县教育局，为基层教育服务。

4.3 文化建设

1. 翻译重要文献和著作，为相关部门提供决策参考。2020年翻译出版《中国气候变化蓝皮书》（外文版），为国外政府、科研机构提供“中国方案”参考。2020年为中央军委联合参谋部情报分析中心翻译出版《间谍首领》艺术，获中央军委联合参谋部情报分析中心批示，内容翔实，为该中心开展相关研究工作提供了较好参考。

2. 搭建中国学术国际传播平台，构建中国国际话语体系。

本学位点依托校人文社科重点研究机构“语言文学跨学科研究院”，引领“文艺理论的中国议题”学术研究；举办高水平国际国内学术会议，传播中国学术研究的声；在国际期刊和出版社发表和出版学术成果，展示中国学术观点。举办的主要国际学术会议有：国际文艺理论的中国议题国际学术研讨会（2020）；跨学科语言文化研究国际论坛（2020）；新文科建设背景下的外国文学研究高层论坛（2020）；“新文科背景下日语学科的转型与发展”国际学术研讨会（2022），以“学术会讲”服务国家学术共同体国际化战略。

3. 以多维度科普实践服务“建设创新型国家”战略。

（1）积极参与省级科普基地建设。以多语种融合的师资和人才优势，参与省级科普基地建设；代表性成果《中国气象科普体系构建研究》以人文学科的独特视角，阐述了气象科普体系建设对服务国家中远期科普战略的重要作用。

（2）在特色专业课程中融入科普。开设《气象科技翻译》、《气象英语/日语阅读》等特色课程，将外语学习、翻译和科普教育融合一体，提升了外语专业学生的科学素质和整体人才质量。此外，本专业教师积极开设科普类选修、通识课程；鼓励学生积极参与各类科普社会实践活动。

4. 以一流大学之精神服务国家文化建设。

（1）一流师资服务国家师资培训计划项目。选派优秀外语师资力量于 2020 年成果申报“国培项目”，服务江苏地区英语教育师资培训计划，服务国家师资培养和我省“两个率先”战略。目前开办 1 期培训班，培训 40 多名高、中职教师。

（2）建设语言测试点，服务国际化人才培养。依托“多维语言综合训练中心”（江苏唯一）省级实验教学示范平台，建设托福、HSK、TESOL、IELTS 考点，优化普通话测试站，发挥语言学科优势和社会担当，更好服务国家高水平国际化语言人才的培养。2022 年，IELTS 机考考点荣获“全国雅思突出贡献考点奖”。

5. 为毕业生开拓人才国际化渠道，服务国家人才战略。

（1）赴国际组织服务或工作。2021 级硕士研究生李璇和崔佳慧获得国家留学基金委资助，赴联合国世界气象组织（日内瓦总部）实习；2019 级硕士研究生魏竹涵、2020 级硕士研究生陈兆丽、2021 级硕士研究生李璇获得国家留学基金委资助，赴世界气象组织（瑞士日内瓦总部）实习。2019 级硕士研究生陈梦雨通过了 2020 年国家汉办组织的志愿者选拔考试，将赴拉脱维亚从事对外汉语教学工作。

（2）交换生身份进行学术交流。2020 级硕士研究生汪洋已被录取为澳门城市大学交换生项目，将赴澳门城市大学葡语国家研究院进修学习。